

De processen-verbaal, welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Voor het overige, zijn de bepalingen betreffende de opsporing en de vaststelling van de misdrijven, voorgeschreven door de wetgeving betreffende de handelspraktijken, mede van toepassing op de door deze wet bepaalde misdrijven.

Art. 4. De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de door deze wet bepaalde misdrijven.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 februari 1986.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken,
Ph. MAYSTADT

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :
Voor de Minister van Justitie, afwezig :
De Minister van Openbare Werken,
L. OLIVIER

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 86 — 479 (86 — 150)

10 JANUARI 1986. — Koninklijk besluit tot goedkeuring van het besluit van de Algemene Raad van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas van 12 november 1985 tot vaststelling van de wijzigingen aan de algemene voorwaarden van de contracten en de tarieven van de Levensverzekeringskas. — Errata

Belgisch Staatsblad nr. 18 van 25 januari 1986 :

— op bladzijde 915, Franse tekst, in artikel 3, 4e lijn, leze men « Elles » in plaats van « Elle ».

— op bladzijde 916, Nederlandse tekst, in artikel 6, 9e lijn, leze men « was » in plaats van « waren ».

— op bladzijde 916, worden de artikelen 9, 10 en 11 vervangen door de volgende tekst :

Art. 9. De eerste lijn van het artikel 7, § 2, 3, alinea 2, van de algemene voorwaarden bedoeld in artikel 1, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Zijn niet gedekt, behoudens bijzondere overeenkomst, alle andere luchtvaart risico's en vliegspporten, onder meer : »

Art. 10. De littera a) van artikel 7, § 2, 3, alinea 2, van de algemene voorwaarden bedoeld in artikel 1, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« a) het risico van overlijden ten gevolge van een ongeval aan boord van een vliegtuig met ultra-lichte motor, van een prototype of van een toestel gebruikt ter gelegenheid van competities, vliegtuig-demonstraties, snelheidsproeven, raids, oefenvluchten, records of recordpogingen, alsmede bij om het even welke proef met het oog op het deelnemen aan één van deze activiteiten. »

Art. 11. De littera c) van artikel 7, § 2, 3, alinea 2, van de algemene voorwaarden bedoeld in artikel 1, wordt opgeheven.

— op bladzijde 916, Nederlandse tekst, in artikel 12, § 3, 7e lijn, leze men « § 1, nr. 2 » in plaats van « § 1, 2 ».

— op bladzijde 917, bijlage I, Franse tekst, in artikel 3, 4e lijn, leze men « Elles ne » in plaats van « Elle se ».

— op bladzijde 917, bijlage I, Franse tekst, in artikel 4, § 2, 1e lijn, leze men « demander » in plaats van « demandeur ».

— op bladzijde 918, bijlage I, Nederlandse tekst, in artikel 7, § 1, nr. 1, 8e lijn, leze men « was » in plaats van « waren ».

— op bladzijde 919, bijlage I, Franse tekst, in artikel 7, § 1, nr. 2, 3e lijn, leze men « bénéficiaires » in plaats van « bénéficiaires ».

— op bladzijde 919, bijlage I, Nederlandse tekst, in artikel 7, § 2, nr. 2, 4e lijn, leze men « expeditie » in plaats van « expediti ».

— op bladzijde 920, bijlage I, Nederlandse tekst, in artikel 7, § 3, 7e lijn, leze men « § 1, nr. 2 » in plaats van « § 1, 2 ».

— op bladzijde 920, bijlage I, Franse tekst, in de titel van artikel 9, leze men « lettres recommandées » in plaats van « lettre recommandées ».

— op bladzijde 920, Nederlandse tekst, de bijlagen II en III toevoegen die hierna weergegeven worden.

Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

Au surplus, les dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions prévues par la législation sur les pratiques du commerce sont également applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 4. Les dispositions du Livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1986.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,
Ph. MAYSTADT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Pour le Ministre de la Justice, absent :
Le Ministre des Travaux publics,
L. OLIVIER

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 86 — 479 (86 — 150)

10 JANVIER 1986. — Arrêté royal approuvant la délibération du Conseil général de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite du 12 novembre 1985 arrêtant les modifications aux conditions générales des contrats et aux tarifs de la Caisse d'assurances sur la vie. — Errata

Moniteur belge n° 18 du 25 janvier 1986 :

à la page 915, texte français, dans l'article 3, 4e ligne, lire « Elles » au lieu de « Elle ».

— à la page 916, texte néerlandais, dans l'article 6, 9e ligne, lire « was » au lieu de « waren ».

— à la page 916, les articles 9, 10 et 11 sont remplacés par le texte suivant :

Art. 9. La première ligne de l'article 7, § 2, 3, alinéa 2, des conditions générales visées à l'article 1er, est remplacé par la disposition suivante :

« Ne sont pas couverts, sauf convention spéciale, tous les autres risques d'aviation et de sports aériens, notamment : »

Art. 10. Le littéra a) de l'article 7, § 2, 3, alinéa 2, des conditions générales visées à l'article 1er, est remplacé par la disposition suivante :

« a) Le risque de décès survenu par accident à bord d'un avion à moteur ultra léger, d'un prototype ou d'un appareil utilisé à l'occasion de compétitions, exhibitions, essais de vitesse, raids, vols d'entraînement, records ou tentatives de record, ainsi que pendant tout essai en vue de participer à l'une de ces activités. »

Art. 11. Le littéra c) de l'article 7, § 2, 3, alinéa 2, des conditions générales visées à l'article 1er, est supprimé.

— à la page 916, texte néerlandais, dans l'article 12, § 3, 7e ligne, lire « § 1, nr. 2 » au lieu de « § 1, 2 ».

— à la page 917, annexe I, texte français, dans l'article 3, 4e ligne, lire « Elles ne » au lieu de « Elle se ».

— à la page 917, annexe I, texte français, dans l'article 4, § 2, 1e ligne, lire « demander » au lieu de « demandeur ».

— à la page 918, annexe I, texte néerlandais, dans l'article 7, § 1er, n° 1, 8e ligne, lire « was » au lieu de « waren ».

— à la page 919, annexe I, texte français, dans l'article 7, § 1er, n° 2, 3e ligne, lire « bénéficiaires » au lieu de « bénéficiaires ».

— à la page 919, annexe I, texte néerlandais, dans l'article 7, § 2, n° 2, 4e ligne, lire « expeditie » au lieu de « expediti ».

— à la page 920, annexe I, texte néerlandais, dans l'article 7, § 3, 7e ligne, lire « § 1, nr. 2 » au lieu de « § 1, 2 ».

— à la page 920, annexe I, texte français, dans le titre de l'article 9, lire « lettres recommandées » au lieu de « lettre recommandées ».

— à la page 920, texte français, ajouter les annexes II et III reproduites ci-après.

Bijlage 2
TOESLAGEN GEBRUIKT BIJ DE VASTSTELLING VAN DE TARIEVEN VAN DE LEVENSVZERKERINGSKAS

SOORT VERZEKERING	CATEGORIE (1)	INVENTARIS- TOESLAGEN	ACQUISITIE- TOESLAGEN	DIVERSE TOESLAGEN, BIJTEN INVENTARIS EN/OF ACQUISITIE	
				evenredig met handelspremie	evenredig met een kapitaal
Tijdelijke verzekering bij overlijden	G	0,001 KO 0,001 KO	-	0,125 p 0,06 p	-
Levenslange verzekering	I	0,001 KO	-	0,125 p	-
Uitgesteld kapitaal zonder tegenverzekering	G	-	0,02590674 p	0,035 p 0,06 p	0,0008 KL
Uitgesteld kapitaal met tegenverzekering	G	0,001 KO 0,001 KO	-	0,035 p 0,06 p	0,0008 KL
Gemengde verzekering 10/X	I	0,001 KO	0,02590674 p voor KL + 0,09326425 p voor KO	0,035 p	0,0008 KL
Vaste termijn	G	0,001 KO	-	0,06 p	-
Overlevingsrente	I	0,001 K	-	0,035 p	0,0008 K
	G	0,01 R/0,03R(2) 0,01 R/0,03R(2)	-	0,125 p 0,06 p	-

(1) : I = individuele verzekeringen; G = groepverzekeringen.

(2) : de twee aanduidingen betreffen resp. de inventarisstoelagen vóór het ingaan van de rente en vanaf het ingaan van de rente.

Symbolen : KO = kapitaal bij overlijden; KL = kapitaal bij leven; K = kapitaal vaste termijnverzekering;

p = handelspremie(s) van het contract;

p̄ = reductiekoopsom, d.w.z. waarde van de verbintenissen van de verzekeraar berekend met de inventaris- en acquisitietoelagen.

Bijlage 3

TARIEVEN

Tarief «TIJDELIJKE» verzekeringen met konstant kapitaal
en jaarpremies

JAARPREMIES VOOR EEN KAPITAAL VAN 1.000.000 FR.

ONDERSCHRIJ- VINGSLEEF- TIJD	VERZEKERINGSDUUR							
	5	10	15	20	25	30	35	40
20	2.473	2.594	2.756	2.971	3.257	3.635	4.131	4.764
25	2.748	2.956	3.233	3.601	4.088	4.724	5.538	6.538
30	3.221	3.579	4.054	4.681	5.501	6.549	7.840	
35	4.035	4.650	5.461	6.521	7.878	9.551		
40	5.437	6.490	7.866	9.630	11.811			
45	7.849	9.642	11.947	14.808				
50	11.989	15.017	18.799					
55	19.075	24.112						
60	31.138							

Tarief
van een «UITGESTELD KAPITAAL ZONDER PREMIERESTITUTIE»,
met jaarpremies

JAARPREMIES VOOR EEN KAPITAAL VAN 1.000.000 FR.

ONDERSCHRIJ- VINGSLEEF- TIJD	VERZEKERINGSDUUR							
	5	10	15	20	25	30	35	40
20	184.913	81.927	48.180	31.712	22.120	15.930	11.644	8.509
25	184.791	81.779	47.988	31.459	21.788	15.495	11.084	7.810
30	184.582	81.523	47.657	31.027	21.225	14.772	10.183	
35	184.221	81.083	47.092	30.296	20.289	13.605		
40	183.600	80.330	46.133	29.074	18.767			
45	182.534	79.046	44.519	27.073				
50	180.709	76.873	41.855					
55	177.598	73.248						
60	172.340							

Tarief voor «GEMENGDE 10/10» verzekeringen, met jaarpremies

JAARPREMIES VOOR EEN KAPITAAL VAN 1.000.000 FR.

ONDERSCHRIJ VINGSLIJEFTIJD	VERZIKERINGSDUUR							
	5	10	15	20	25	30	35	40
20	187 346	84 472	50 871	34 597	26 264	19 418	15 583	13 031
25	187 469	84 649	51 109	34 914	26 686	19 972	16 309	13 972
30	187 681	84 963	51 520	35 461	26 407	20 919	17 536	
35	188 047	85 479	52 229	36 401	27 642	22 523		
40	188 678	86 386	53 450	38 016	29 747			
45	189 768	87 982	55 554	40 782				
50	191 646	90 655	59 177					
55	194 890	95 320						
60	200 492							

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 januari 1986.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS

CHARGEMENTS UTILISES DANS LE CALCUL DES TARIFS DE LA CAISSE D'ASSURANCES

Annexe 2

TYPE D'ASSURANCE	CATEGORIE (1)	CHARGEMENTS D'INVENTAIRE	CHARGEMENTS D'ACQUISITION	CHARGEMENTS DIVERS HORS INVENTAIRE ET/OU ACQUISITION	
				proportionnels à la prime commerciale	proportionnels à un capital
Assurance temporaire en cas de décès	I	0,001 CD	-	0,125 p	-
	G	0,001 CD	-	0,06 p	-
Assurance «vie entière»	I	0,001 CD	-	0,125 p	-
	G	-	0,02590674 p	0,035 p	0,0008 CV
Assurance d'un capital différé sans remboursement des primes	I	-	-	0,06 p	-
	G	0,001 CD	-	0,035 p	0,0008 CV
Assurance d'un capital différé avec remboursement des primes	I	0,001 CD	-	0,06 p	-
	G	0,001 CD	0,02590674 p pour CV + 0,09326425 p pour CD	0,035 p	0,0008 CV
Assurance «terme fixe»	I	0,001 CD	-	0,06 p	-
	G	0,001 C	-	0,035 p	0,0008 C
Rente de survie	I	0,01 R/0,03R(2)	-	0,125 p	-
	G	0,01 R/0,03R(2)	-	0,06 p	-

(1) : I = assurances individuelles; G = assurances de groupé

(2) : il s'agit respectivement des chargements d'inventaire avant la prise de cours de la rente et à partir de la prise de cours.

Symboles : CD = capital « décès »; CV = capital « vie »;

p = prime(s) commerciale(s) du contrat;

P = prime unique de réduction, c'est-à-dire valeur des prestations de l'assureur y compris les chargements d'inventaire et d'acquisition.

Annexe 3

TARIFS

Tarifs des assurances «TEMPORAIRES» à capital constant
et à primes annuelles

PRIMES ANNUELLES POUR UN CAPITAL DE 1.000.000 F

AGE A LA SOUSCRIPTION	DUREE DE L'ASSURANCE							
	5	10	15	20	25	30	35	40
20	2.473	2.594	2.756	2.971	3.257	3.635	4.131	4.764
25	2.748	2.956	3.233	3.601	4.088	4.724	5.538	6.538
30	3.221	3.579	4.054	4.681	5.501	6.549	7.840	
35	4.035	4.650	5.461	6.521	7.878	9.551		
40	5.437	6.490	7.866	9.630	11.811			
45	7.849	9.642	11.947	14.806				
50	11.993	15.017	18.799					
55	19.075	24.112						
60	31.138							

Tarifs des assurances
de «CAPITAL DIFFERÉ SANS REMBOURSEMENT DE PRIMES»,
à primes annuelles

PRIMES ANNUELLES POUR UN CAPITAL DE 1.000.000 F

AGE A LA SOUSCRIPTION	DUREE DE L'ASSURANCE							
	5	10	15	20	25	30	35	40
20	184.913	81.927	48.180	31.712	22.120	15.930	11.644	8.509
25	184.791	81.779	47.988	31.459	21.788	15.495	11.084	7.810
30	184.582	81.523	47.657	31.027	21.225	14.772	10.183	
35	184.221	81.083	47.092	30.296	20.289	13.605		
40	183.600	80.330	46.133	29.074	18.767			
45	182.534	79.046	44.519	27.073				
50	180.709	76.673	41.856					
55	177.598	73.248						
60	172.340							

Tarifs des assurances «MIXTES 10/10», à primes annuelles

PRIMES ANNUELLES POUR UN CAPITAL DE 1.000.000 F

AGE A LA SUSCRIPTION	DUREE DE L'ASSURANCE							
	5	10	15	20	25	30	35	40
20	187 345	84 472	50 871	34 697	25 264	19 418	15 683	13 031
25	187 469	84 640	51 109	34 914	25 685	19 972	16 309	13 972
30	187 681	84 953	51 520	35 461	26 407	20 919	17 536	
35	188 047	85 479	52 229	36 401	27 842	22 523		
40	188 678	86 388	53 450	38 016	29 747			
45	189 768	87 952	55 554	40 782				
50	191 646	90 655	59 177					
55	194 890	95 328						
60	200 492							

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 janvier 1986.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS